

Aristophanes, *Frieden* 1270-74

Text (Wilson):

ΠΑΙΔΙΟΝ Α΄ “νῦν αὖθ’ ὀπλοτέρων ἀνδρῶν ἀρχώμεθα—”

Tr. παῦσαι (1270,bis)

ὀπλοτέρους ἄδον, καὶ ταῦτ’, ὧ̃ τρισκακόδαιμον,
εἰρήνης οὔσης· ἀμαθές γ’ εἶ καὶ κατάρατον.

Π. α΄ “οἱ δ’ ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ’ ἀλλήλοισιν ἰόντες,
σύν ῥ’ ἔβαλον ῥίνους τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας.”

Übersetzung (Seeger):

Knabe: „Jugendlich rüstige Krieger besingen wir“ –

Trygaios: „Rüstige Krieger? Schweige mir still von ‚rüstig‘ und Rüstung, Dreimalverfluchter!
Des es ist Frieden im Land, unwissender, teuflischer Bube!

Knabe: „Als sie nun nah aneinandergerückt sich im Angesicht standen,
Schlugen sie Stierhautschild’ und eherne Tartschen zusammen.“

Centio-Verse:

V. 1270: νῦν αὖθ’ ὀπλοτέρων ἀνδρῶν ἀρχώμεθα

Epigonoι, fr. 1 (West):

Νῦν αὖθ’ ὀπλοτέρων ἀνδρῶν ἀρχώμεθα, Μοῦσαι.

Übersetzung (West):

But now, Muses, let us begin on the younger men.

V. 1273: οἱ δ’ ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ’ ἀλλήλοισιν ἰόντες

Hom. Il. XVI, 462-465 (West):

Οἱ δ’ ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ’ ἀλλήλοισιν ἰόντες,

ἔνθ’ ἦτοι Πάτροκλος ἀγακλειτὸν Θρασύμηλον,
ὅς ῥ’ ἠὺς θεράπων Σαρπηδόνοσ ἦεν ἀνακτος,
τὸν βάλε νεΐαιραν κατὰ γαστέρα, λῦσε δὲ γυῖα.

Übersetzung (Voß):

Als sie nunmehr sich genaht, die Eilenden gegeneinander;
Jetzt traf Patroklos den herrlichen Held Thrasymelos,

Der ein tapfrer Genoss Sarpedons war des Gebieters;
Diesem durchbohrt' er unten den Bauch, und löst' ihm die Glieder.

V. 1274: σύν ῥ' ἔβαλον ῥινούς τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας

Hom. Il. IV, 446-449:

Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἐς χῶρον ἓνα ξυνιόντες ἴκοντο,
σύν ῥ' ἔβαλον ῥινούς, σύν δ' ἔγχεα καὶ μένε' ἀνδρῶν
χαλκεοθωρήκων· ἀτὰρ **ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι**
ἔπληντ' ἀλλήλησι, πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.

Übersetzung:

Als sie nunmehr anstrebend auf einem Raum sich begegnet;
Trafen zugleich Stierhäut', und Speere zugleich, und die Kräfte
Rüstiger Männer in Erz; und die hochgenabelten Schilde
Naheten dichtgedrängt; und umher stieg lautes Getös' auf.

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Aristophanes. Sämtliche Komödien, übertragen von Ludwig Seeger, Erster Band, Zürich 1952.

Aristophanis Fabulae, edidit N. G. Wilson, Tomus I, Oxford 2007.

Greek Epic Fragments from the seventh to the fifth centuries BC, edited and translated by Martin L. West, Harvard/Cambridge/London 2003.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin/New York 2016.

Sekundärliteratur

Compton-Engle, Gwendolyn Leigh: Aristophanes Peace 1265-1304. Food, poetry, and the comic genre, in: Classical Philology 94 (1999), S. 324-329.

Telò, Mario: Epic, „nostos“ and generic genealogy in Aristophanes' „Peace“, in: Bakola, Emmanuela/Prauscello, Lucia/Telò, Mario (Hgg.): Greek Comedy and the Discourse of Genres, Cambridge 2013, S. 129-152.